

К вопросу о переводе терминов гуманитарных наук

© кандидат филологических наук А. Г. Анисимова, 2002

Терминологии гуманитарных наук обнаруживают меньшую строгость и упорядоченность терминологических систем, а также зависимость от соответствующих идеологических концепций. В западной науке предлагаются несколько методов перевода терминов, которым присущи специфические коннотации соответствующего иностранного языка: использование функционального эквивалента, свойственного культурным и языковым традициям страны (*cultural/functional equivalent*); буквальный перевод каждого слова (*translating word by word*); заимствование оригинального термина языка-источника (*transcribing (i.e. borrowing the SL term)*); создание неологизма (*neologising*).

Российскими учеными выделяются следующие способы перевода терминов: беспереводное заимствование, калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод/интерпретация.

В настоящей статье будут рассмотрены калькирование, трансформационный перевод и описательный перевод.

Метод калькирования обычно применяется при переводе сложных терминов или терминов-словосочетаний, когда обе (или более) части переводятся последовательно как, например, *shadow cabinet* — теневой кабинет; *brain drain* — утечка мозгов; *backbencher* — заднекамеечник и т.п.

Из приведенных примеров становится ясно, что применение этого метода возможно лишь тогда, когда внутренняя форма английского термина отчетливо ясна.

Однако именно в терминосистемах гуманитарных наук, внутренняя форма может быть обманчивой. Так, например, термин *trouble-shouter* (по аналогии с *trouble-maker*) может быть ошибочно понят и переведен как «истребитель беспорядков» — тем более, что его нетерминологическое значение в общелитературном языке таковым и является: *trouble-shouter* — *a person employed to discover and remove causes of trouble in machines, organizations, etc.* [Longman Dictionary of Contemporary English. Third Edition. — Longman, 1995; p. 1441]

Однако в журналистике данный термин имеет значение «разъездной корреспондент». Или, к примеру, искусствоведческий термин *breakfast piece*, внутренняя форма которого кажется предельно ясной.

Дефиниция этого термина такова: «Breakfast piece — a still life showing various items of food and drink, usually piled up in some disorder. The term is often reserved for Dutch 17th century paintings of this type, espe-

cially those of the Haarlem school» [Mayer Ralph. A Dictionary of Art and Techniques. — NY: Crowell, 1980, p.38].

Необходимо отметить, что большинство терминов гуманитарных наук были заимствованы из общелитературного языка, причем их значение сузилось по сравнению с семантическим объемом слов общелитературного языка, а дефиниции уточнились и детализировались. Однако существует ряд терминов (к ним принадлежат и термины, рассмотренные выше), которые также были заимствованы из общелитературного языка, но с течением времени полностью переосмыслились, приобрели совершенно новое значение, став «полноправными терминами, которые входят в «картину мира» профессионалов той или иной области знания.

Также вызывает затруднение поиск форм перевода префиксов *multi* и *pluri*, которые обычно не транслитерируются переводчиками, а переводятся соответственно *много-* или *разно-*. К сожалению, выбор варианта зачастую зависит от переводчика, от его предпочтений, т.к. в разных словарях предлагаются разные варианты перевода (единого закрепленного эквивалента не существует). Так, например:

multifarious — *разнообразный, многогранный;*

multiformity — *многообразие, разнообразие, полиморфизм;*

multilayer — *мультислой;*

multivalence — *многовалентность, поливалентность;*

pluripresence — *вездесущность;*

pluripotent — *плюрипотентный.*

Таким образом, значения префиксов *multi* и *pluri* хоть и схожи, но не одинаковы, как, впрочем, и соответствующие им приставки *много-* и *разно-*, которые имеют в русском языке сходный, но не одинаковый смысл.

Как уже отмечалось выше, даже при наличии «прозрачной» внутренней формы перевод терминологических словосочетаний может представлять известные трудности «вследствие тенденции английского языка к предельной краткости, подчас в ущерб ясности смысла» [Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Теория и методика учебного перевода. М., 1974. С. 100].

Так, например: «*bomb-sitter* — участник сидячей демонстрации/забастовки, направленной против атомной гонки вооружений» или «*one-man company* — компания, контрольный пакет акций которой принадлежит одному лицу».

Исходя из лексико-грамматических особенностей английского и русского языков, представляется возможным выявить определенные закономерности перевода терминологических словосочетаний. Общеизвестно, что для английского языка характерно атрибутивное употребление имен существительных, а в русском языке соотношение «признак-

предмет» передается с использованием других грамматических структур, а именно:

1. прилагательное/причастие + существительное.

Экономическая терминология:

government assets — государственные авуары;
merchant bank — торговый банк;
block policy — постоянный/генеральный полис;
capacity plan — грузовой план; *investment company* — инвестиционный банк.

(Большой англо-русский, русско-английский словарь по бизнесу. Издание второе. М., 1994).

2. существительное (именительный падеж) + существительное (родительный падеж).

Юридическая терминология:

loyalty check — проверка благонадежности;
alarm system — система сигнализации;
audio detector — датчик обнаружения звука;
response path — маршрут движения (оперативной группы);
liaison officer — офицер взаимодействия;
mob dispersion — разгон толпы.

(Англо-русский юридический словарь. М., 1994).

3. Существительное + предложный оборот.

Политическая терминология:

job bias — дискриминация в области труда;
poll tax — налог на избирателя;
strike ballot — голосование по вопросу объявления забастовки;
bomb trailer — платформа для транспортировки взрывных устройств;
bug detector — датчик для обнаружения подслушивающих устройств.

(Англо-русский политический словарь. М., 2000).

Подобно методу беспереводного заимствования (транскрипции и транслитерации) калькирование также не всегда раскрывает для читателя значение переводимого слова или словосочетания. Причина этого в том, что сложные и составные слова и устойчивые словосочетания, при переводе которых калькирование используется чаще всего, нередко имеют значение, не равное сумме значений их компонентов; значение всего лексического образования в целом может остаться нераскрытым.

Так, неподготовленному читателю слова «заднескамеечник» и «теневого кабинета» вряд ли скажут что-нибудь без развернутых пояснений.

Трансформационным перевод считается в том случае, когда имеет место изменение смысловой структуры английского слова или его внутренней формы:

Commonwealth Nation — страны содружества;
mail cover check — перлюстрация.

Последний пример иллюстрирует применение понятия «трансформационный перевод» в более широком смысле: русский и английский термины создавались (заимствовались и т.д.) независимо друг от друга и, следовательно, имеют исторически различную структуру и форму, а не из-за применения трансформационного перевода.

Сюда же следует отнести перевод, в основном политических, терминов с помощью подбора «аналога». Подыскивается ближайшее по значению монолексемное соответствие для термина иностранного языка, не имеющего в русском языке точных соответствий, а также для перевода английской безэквивалентной лексики в русском языке:

горсовет — Municipal Council;
райсовет — Regional Council;
know how — секреты производства.

Данный метод перевода особенно характерен для экономической терминологии, так как закрепившийся в русском языке термин имеет не менее устоявшийся в английском языке аналог:

agreement currency — международный клиринг;
dead line — предельный срок;
deferred charges — расходы будущих лет;
paper exchanges — девизы.

Описательный/интерпретирующий метод перевода представляет собой раскрытие значения термина при помощи развернутого определения/описания:

vindictive — (эк.) денежное возмещение в виде наказания ответчика;
landslide — (полит.) победа на выборах с большим перевесом голосов;
late duck — (полит.) человек, дорабатывающий последние дни на избранной должности; организация или правительство, срок полномочий которых скоро истекает; страна, утратившая свое бывшее влияние; банкрот; провалившийся на выборах кандидат; член конгресса, не избранный на новый срок, но еще имеющий право работать в конгрессе до конца сессии.

Нетрудно заметить, что описательный перевод, хотя он и раскрывает значение исходной безэквивалентной лексики, имеет тот серьезный недостаток, что он обычно оказывается весьма громоздким и неэкономным. Часто переводчики прибегают к сочетанию двух приемов транс-

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. - М.: МАКС Пресс, 2002. - Вып. 21. - 184 с. ISBN 8-317-00458-6

крипции/калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске.

Л и т е р а т у р а

1. *Борисенко И. И.* Русско-английский юридический словарь. М: Руссо, 2000.
2. *Федоров Б. Г.* Новый англо-русский банковский и экономический словарь. СПб.: Лимбус пресс, 2000
3. *Capela John J.* Dictionary of International Business Terms. N.Y.: Barren's, 1996.
4. *A Dictionary of Law.* Oxford University Press, Oxford, N.Y. 1997.
5. *Dictionary of Arts and Crafts.* London, 1983